

КУРС ПОВЫШЕНИЯ КВАЛИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

ПРИГЛАШАЕМ

выпускников российских и японских частных курсов, школ, вузов, а также всех желающих, кто самостоятельно изучал японский язык по учебникам и методикам Японии.

Автор и преподаватель курса – **Елена Давыдовна Богоявленская**, преподаватель и переводчик японского языка с многолетним стажем, член Европейской Ассоциации преподавателей ЯЯ– ЕАЈЕ- ヨロッパの日本語教師会の会員

Продолжительность курса – **72 академических часа**, в том числе 36 часов онлайн с преподавателем и 36 часов письменного домашнего перевода на оценку.

Срок обучения с **14.01.2025 по 13.03.2025**.

Занятия проводятся онлайн на платформе Zoom по **понедельникам и четвергам с 14:00 до 15.30 (МСК) / с 20:00 до 21.30 (ЯПОНСКОЕ время)**

Специализация:

- Письменный и устный последовательный перевод японских СМИ.
- Введение в основы синхронного перевода. Перевод «шушутаж».
- Возможности и необходимость для перевода с ЯЯ машинного перевода,

ИИ 生成 AI, ChatGPT, Google 翻訳 (переводчик)

При успешной сдаче по окончании зачётного перевода с ЯЯ на РЯ выдается электронный сертификат.

Стоимость обучения **36 000 рублей** за одного человека.

Оплата только в российских рублях на карту самозанятого лица. После оплаты выдается чек. Возможно разбиение оплаты на две части.

Вопросы по **Программе обучения** направлять **Богоявленской Елене Давыдовне**: eldb@yandex.ru Телефон (What's App., Telegram) +7(985)233 7694. Email: eldb@yandex.ru.

ПРОГРАММА КПКП ЯЯ-6/25

(1) «Теория перевода»: лекции /презентации (включено в практические занятия)

- последовательный устный перевод
- введение в курс синхронного перевода
- шушутаж (перевод шепотом)
- машинный перевод с ЯЯ, Искусственный Интеллект 生成 AI, ChatGPT, Google 翻訳

(2) «Практика письменного перевода» японских СМИ **36 ак.ч.**

- письменный перевод On Line Zoom 30 ак.ч.
- текущий контрольный письменный перевод 4 ак.ч.
- зачётный письменный перевод с ЯЯ 2 ак.ч.

(3) Домашний перевод (письменный) для контроля **36 ак.ч.**

(4) Темы для «Практики перевода» **36 ак.ч.**

1. Российско - Японские двусторонние отношения 12 ак.ч.

(история и современность, послевоенные политические отношения, двусторонние экономические отношения, «территориальный» вопрос между Японией и СССР/Россией)

2. Японо-американские отношения (история и политика) 4 ак.ч.
3. Внутриполитическая обстановка в Японии (выборная система) 4 ак.ч.
4. Космос (СССР/Россия, Япония, США) 4 ак.ч.
5. Особенности перевода имён собственных (ИС) с ЯЯ 4 ак.ч.
6. Трудности перевода по теме «Традиционное театральное искусство Японии» *Но:гаку, Бунраку-гэки, Кабуки-дза* 4 ак.ч.
7. Число-Счёт-Числительное-особенности перевода 4 ак.ч.

Литература - Источники:

1. Богоявленская Е.Д. (монография) «Японский язык: Очерки о переводе». История переводоведения; Теория и практика перевода; Методика преподавания. (Из личного опыта переводчика и практики преподавателя ЯЯ). М.: изд-во «Япония – сегодня», 2017. 296 стр.
2. Газета «Асахи» на ЯЯ (электронный вариант)
3. NHK WEB NEWS, др. СМИ на ЯЯ 1.12. 2024

Составила Богоявленская Елена Давыдовна-член ЕАЖЕ